



## HOUTEN GEVELS IN DE SAUCIESSTRAET.

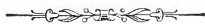
De zeldzame overblyfsels van houten gevels, welke onze stad nog oplevert, zyn niet ouder dan van de eerste helft der XVI<sup>e</sup> eeuw. Van deze brooze getimmerten onzer voorvaders kan er onmogelyk van vroegere tyden iets zyn overgebleven. Men mag zelfs vermoeden dat die bouwaerd in vroegere eeuwen niet in gebruik was, daer de plaetselyke verordeningen der XIV<sup>e</sup> en XV<sup>e</sup> eeuw op het weeren der brandgevaren, slechts verbieden de huizen met stroo te dekken. Van eenen anderen kant is het maer van het jaer 1546 dat het verbod van nog houten gevels te maken dagteekent.

Men mag dus aen allen, hoewel min of meer onderscheiden in vorm, eenen ouderdom van nagenoeg drie eeuwen toekennen. Ten anderen getuigen dit nog de vorm en de aerd van het snywerk der in- en uitwendige sieraden.

Het houten bekleedsel begint gewoonlyk met de eerste verdieping. By velen is geheel het benedenste gedeelte in arduinsteen, waerop vervolgens elke verdieping eenen uitsprong op de lagere maekte, in zulker voege dat de hoogste verdieping, wanneer men tot eene derde kwam, wel drie of vier voeten over de straet uitstak. Die timmeringen waren overigens niet uitsluitend aen Antwerpen eigen, men vindt ze in steden en dorpen zoowel in het zuiden als in het noorden van Europa.

De grootste der twee gevels op onze plaet afgebeeld is thans verdwenen en door eenen steenen vervangen. De mindere bestaet nog in eenen uiterlyk vervallen toestand.

De aenschouwer die eenigzins met de plaetseyke ligging bekend is, begrypt ligt dat hy hier aen zyne linkerhand het oog op de Veemarkt heeft, met een doorzicht door de zoogenaemde Peeterseliestraet.



Zoek de "Sauciesstraat" niet meer. Mertens maakt de potsierlijke vergissing die hij van de Franse vertalers erfde en er een worst achter zochten, geïnspireerd door het naburige Vleeshuis. Hier woonden de haringzouters of Sauciers, een oeroud ambacht, want hun straat leidde naar het Sauciers- of Rookhuis aan de Schelde. Ook de verdwenen Haringvliet en het Haringveer, waren toponiemen die het haringstapelmonopolie herdachten.

Uit de groteske stijbloempjes van de Franse straatnaamgeving onthouden we: Steegskén = "rue de la petite piqûre", Hochstettersstraat = "rue des oculistes" (oogzettersstr.), Papenstraatje = "Trou des Moines", Jezuietenplein = "Place des Renards", Jezusstraat = "rue de l'Imposteur".

## FAÇADES EN BOIS DANS LA RUE DES SAUCISSES.

Les façades en bois conservées en petit nombre dans notre ville ne remontent pas au-delà de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Il est impossible d'ailleurs qu'il nous reste beaucoup de débris de ces constructions de nos ancêtres ; il est même probable que ce mode de bâtir n'existait pas dans les siècles antérieurs, puisque les ordonnances de nos magistrats des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, sur les précautions à prendre contre l'incendie défendent simplement de couvrir les maisons de paille, et ce n'est qu'en 1546 qu'il fut défendu de construire encore des façades en bois. Le caractère des formes comme le type de sculpture dans leur ornementation intérieure et extérieure témoignent, du reste, qu'ils ne datent que d'environ trois siècles.

Ordinairement le revêtement en bois commence au premier étage. Dans la plupart la partie inférieure est en pierre bleue, au-dessus de laquelle chaque étage fait saillie sur celle qui précède, de manière que si le bâtiment s'élevait à trois étages, le pignon de la maison avait une saillie de trois ou quatre pieds sur la rue. On sait du reste que ce genre de bâtir n'appartenait pas exclusivement à Anvers, car on en trouve des exemples tant dans les villes que les villages, du midi comme du nord de l'Europe.

La plus grande des deux façades que nous avons reproduites dans notre planche n'existe plus, elle a été remplacée par une maison moderne.

Le spectateur qui a quelques notions topographiques d'Anvers reconnaîtra à la gauche une partie du marché au Bétail et au fond la rue du Persil.



Ne cherchez plus la rue des Saucisses. Mertens tombe dans l'erreur cocasse qu'il hérita des traducteurs français et qui pensaient à des saucisses à cause de la proximité de la maison des bouchers. De fait, habitaient là des saleurs de harengs ou sauciers, une très ancienne profession, car leur rue menait à la maison des sauciers et de la fumaison près de l'Escaut. Disparurent aussi le Fossé aux Harengs et le Passage aux Harengs, toponymes qui remémoraient les monopoles des industries du hareng.

Dans le florilège des traductions grotesques en matière de noms de rues, citons encore Steegskén = rue de la petite piqûre ; Hochstetterstraat = rue des Oculistes ; Papenstraatje = "Trou des Moines" ; Jezuitenplein = Place des Renards ; Jezusstraat = "Rue de l'Imposteur".

Wooden façades were not a monopoly of Antwerp. They can also be found in towns and villages of the southern and northern parts of Europe. On this illustration the Veemarkt (= Cattle Market) is shown, as seen from the Sauciersstraat, and with a perspective to the Peterseliestraat. The Veemarkt, as well as the partly torn down Peterseliestraat, still exist.

Do not look however for the Sauciersstraat. Mertens commits the same ridiculous mistake that he took over from the French who translated all street-names. They thought it meant a “sausage”, (probably inspired by the adjacent Meat Hall ?) However Sauciersstraat takes its name from the herring-salters, an ancient trade. Their street gave out on the Sauciershuis (= Salters' House) on the Scheldt bank. The vanished Haringvliet (= Herring Creek) and Haringveer (= Herring Ferry) were also toponyms that reminded one of the monopoly on herring storage. There were plenty of absurd translations in the French period of which the point cannot be made in English.

Holzfassaden gab es nicht nur in Antwerpen, sondern auch in den Städten und Dörfern Süd- und Nordeuropas. Der Stich stellt links den Viehmarkt von der Sauciersstraat aus gesehen dar, mit Durchblick zur sogenannten Peterselienstraat. Den Viehmarkt und die halbabgerissene Peterselienstraat gibt es noch heute in Antwerpen. Die Sauciersstraat besteht jedoch nicht mehr.

Mertens übernahm den kuriosen Fehler wohl aus der französischen Übersetzung, die aus der Sauciersstraat eine “Wurststraße” machte (vielleicht wegen der in der Nähe liegenden Fleischhalle ?). Hier wohnten die Heringsalzer oder Sauciers, eine uralte Gilde, deren Straße zum Sauciers- oder Räucherhaus an der Schelde führte. Auch der verschwundene Heringsfleet und die Heringsfähre erinnern topografisch an das Monopol der Heringsstapler.